



Fall 2008 Editor & Design: Ana Rueda

Department of Hispanic Studies

College of Arts & Sciences, University of Kentucky www.as.uky.edu/hispanicstudies

INSIDE THIS ISSUE:		Film Studies In The Spotlight
Film Studies	1	<p>"Film," for Professor Susan Larson, "is one of the twentieth-century's major contributions to the ways that societies tell stories about themselves and others." With the belief that students need to be trained to interpret the visual images produced by and of the Spanish-speaking world in an informed and critical way in order to come to a greater understanding of its many cultures, the Department of Hispanic Studies has been laying the groundwork for this new emphasis in film and visual studies for several years. Complementing the long-established mission of the department to teach language, literature and other forms of written and oral culture with the hire last year of Film and Visual Studies Professor Juana Suárez, the department has taken a significant step toward its goal of providing a regular offering of a core of courses in the area of Hispanic Film Studies. Both Professors Suárez and Larson are conducting research on Latin American and Spanish film, teaching film courses and working with students at the undergraduate and graduate levels on film-related projects.</p> <p>The award committee of the Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano granted Professor Suárez's book manuscript titled <i>Cinembargo Colombia</i> a Special Mention in its open essay contest in Latin American and Caribbean Film Studies. This honor includes a recommendation to publish the book at the initiative of the Foundation. The jury, composed of film specialists María Lourdes Cortés, from Costa Rica; Edmundo Aray, from Venezuela; and Pedro Rivera, from Panama, considered Prof. Suárez's work deserving of this honor for its innovative critical approach and for its forward-looking contribution to film studies.</p> 
From the Chair	2	
Technology Column	2	
Focus on Faculty	3-5	
Undergraduate Studies	5-6	
Where Can a Degree Take You?		<p>Professor Larson recently published two articles on the avant-garde film of Spanish filmmaker Nemesio Sobrevila (please see p. 3) and wrote an essay on early Spanish film for the forthcoming <i>Oxford Handbook of Global Modernities</i>. Her next book project, tentatively titled <i>The Provocation of Film in Spain</i>, draws on concepts found in those two articles: the crisis of representation inherent to the new medium as a theme in Spanish film itself and as perceived and debated by intellectuals, the popular press, the church and government censorship boards between 1898 and 1936.</p> <p>Both professors took the initiative to bring speakers to the University of Kentucky to talk about Hispanic film. Colombian filmmaker Víctor Gaviria gave a public reading of his poetry, and screened and answered questions about his most recent film <i>Sumas y restas</i>. He also asked many questions about the Latino immigrant community, gathering information for his next project, a film about immigration from Latin America to the United States. Professor Steven Marsh of the University of South Carolina lectured on the concept of neighborhood and public space in Spanish film of the Franco regime.</p> <p>We are proud to say that this year saw the incorporation of Hispanic Film Studies into the intellectual life of the department at all levels and this only looks to continue to do so this next year with the participation of students, professors and the wider university community.</p>
Bingham Seminar		
The New Face of Advising		
Curricular News		
Learning Abroad		
Graduate Program	7-10	
Spectral Symposium		
Allied Field in Linguistics		
Students' Papers/Presentations		
Awards & Honors		
Congratulations, Graduates!		
Job Placement		
Alumni & Emeriti News	10	
Donors	11	
Profiles	12	
Hecho en casa	13	
Special Funding	13	
Awards Ceremony	14	
Brief Announcements	15	
Conferences & Events	16-19	
In Memoriam	18	
Recurring Events	20	

Technology Column



Tech Atelier poster, by Ana Rueda,
after Mikel Casal

The **Tech Atelier**, the department's new digital development studio, officially opened its doors in September 2007. Situated on the 10th floor of Patterson Office Tower, this facility provides faculty and graduate students in Hispanic Studies and Modern and Classical Languages with state-of-the-art resources for integrating digital technology into their teaching and research. High-end multimedia and computing equipment is available for project development in the Atelier, and portable electronic devices can be checked out for use in research and teaching. In its first year of operation the Atelier has supported a broad range of projects including: creation of audio testing materials; authoring of multimedia online exercises; filming and editing of cultural materials; video recording of student teaching sessions; preservation of teaching and research materials from older formats (VHS, audio cassette, film, and slides); development of digital humanities grant projects; production of audio and video proceedings of professional conferences. The construction of the Tech Atelier is a departmental initiative created under the direction of Dr. Mark R. Lauersdorf, Director of Language Technologies, to enhance the digital infrastructure supporting teaching and research in languages, literatures, and cultures at UK.

From the Chair

Dear Alumni and Friends of Hispanic Studies:

Podemos (we can), the motto used by Spain's national soccer team, became a reality as we watched the 2008 Euro Cup this summer. While much of academia remained detached from the contagious enthusiasm that the victory triggered, we can all learn from the best. As we know, hard work alone does not guarantee success; a combination of factors, including a strong support system, comes into play. Small departments in the humanities enter a new academic year competing against all odds, namely diminished resources and severe budget cuts. I am convinced that with the appropriate support we can continue to remain competitive and perform at the high level for which our department is known. But under the present circumstances, ¿podemos? (can we?).

Our department has accomplished a great deal in the past academic year. We continue to be recognized as the most productive graduate program in the nation by the Faculty Scholarly Productivity Index, partly financed by the State University of New York and produced by Academic Analytics. This ranking is a testament to our commitment to academic research. But rather than rest on our laurels, we have laid the groundwork for a new research emphasis in Film Studies, added multimedia equipment to room 1145 and inaugurated Tech Atelier (see Technology column), expanded and sharpened our curricular offerings, organized a cutting-edge graduate student symposium on spectral theory, developed a departmental Honors Program and an Allied Field in Hispanic Linguistics, doubled our mentoring efforts to help our students and faculty achieve their professional goals, and been proactive in terms of securing special funding that allowed us to maintain a rich, intellectual exchange. ¡Podemos!

Since August 2007 our department has had great accomplishments to celebrate, such as Professor Suárez's award for her book-length study *Cinembargo Colombia* in an open essay contest in Latin American and Caribbean Film Studies by the Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano or the astounding record of having three graduate students (Cole, Dumais, Feinberg) receive research grants from the Program for Cultural Cooperation Between Spain's Ministry of Culture and the United States in the same year! The following pages outline key indicators of our success as a department and I encourage you to read about our accomplishments in this issue.

Those of you who made gifts to the department are central to this continuing success. In order to maintain our level of excellence we need and rely on your financial support. The plain truth is, without you, *sin Uds., no podemos*. Your support enhances our students' lives and the intellectual depth of our department, and for these things we thank you.

Ana Rueda, Chair



¡Po-de-mos!



Multimedia Conference Room

In our continuing efforts to provide a state-of-the-art digital infrastructure for the department's teaching and research missions, we have begun converting 1145 POT, a standard conference room, into a high-tech resource to support academia programs and events with advanced technology needs—meetings with high levels of audio and video content, multimedia lectures and presentations, film screenings, and audio and video conferencing. The equipment purchased by the Department of Hispanic Studies is in place for many of the functionalities for which the facility was designed. Further construction of this resource to its full potential and a much needed refurbishing of the space will continue as new sources of funding allow.

Focus on Faculty

Aníbal Biglieri served as the Director of Undergraduate Studies. He is a member of the Arts and Sciences Educational Policy Committee (Humanities), and of the Graduate Council. He was appointed by President Todd to serve as member of the Humanities and Arts Academic Area Advisory Committee (2008-2010). He was invited to give two lectures at the University of Granada (May 2008) and to contribute to a volume in honor of the late Prof. Betty Rabaza (Universidad Nacional de Rosario, Argentina) to be published in Spain. His contribution's title is: "La Argentina de Antígona Velez." Biglieri was also invited to contribute with an article on the novel Enrique Fi de Oliva (XV century) for a volume to be edited by the Hispanic Seminar of Medieval Studies. He received a \$400 minigrant for 2008-2009 for expenses associated with his editorship of *Romance Quarterly*. In Summer 2008 he taught for the Kentucky Institute for International Studies (KIIS) Summer Program in Rosario (Argentina).

Alan V. Brown. His presentation on Spanish students' and teachers' perceptions of classroom instruction at the annual convention of AATSP in San Diego in July, 2007, was selected for publication in the post-conference forum section of *Hispania* in March, 2008. Brown also published an article in the *Journal of Hispanic Higher Education* and has an article coming out in the reputable *Modern Language Journal* at the end of the year. Dr. Brown also worked extensively as part of the Ad Hoc Committee on Hispanic Linguistics in molding the newly instituted Allied Field in Linguistics for graduate students (p. 7) and bolstering the linguistic offerings at the undergraduate level. He will be the lead faculty member for the Applied Linguistics concentration and will be piloting translation courses for future integration into the undergraduate curriculum. KIIS selected Brown to teach for its program in Argentina next year. In addition, Brown is now a certified ACTFL OPI rater.

Susan Carvalho was promoted to Full Professor during Spring 2008, and was also named to a two-year position as Assistant Provost for International Programs (2007-2009). She continues to teach in the Dept. of Hispanic Studies and work on her current project involving masculinity studies and Latin@ fiction. In 2008 she was invited to present a paper entitled "The City and its Asylums in the Novels of Cristina Rivera Garza," at a conference on the Mexican "boom feminista" held in Cork, Ireland. She also participated in a conference session at the University of Utah, entitled "Internationalizing Universities and Curricula: Discussion of Four Models for Restructuring Higher Education and Foreign Language Programs," in March

2008. Her article "La geografía del poder en la novela femenina mexicana" was published in the collection *Confluencias en México: Palabra y género* (Puebla: BUAP, 2007), and her article on the novels of Marcela Serrano was published in a special number of *Letras Femeninas* in 2007. In September 2008 she will present a paper at Kenyon College related to her project on Latin@ masculinities. Summer 2008 was her seventh and final summer as Director of the Middlebury College Spanish School, with its graduate and undergraduate programs in Vermont, Madrid, and Mexico.

Irene Chico-Wyatt. In Spring 2008 the Provost approved the Department's recommendation to promote Dr. Chico-Wyatt to senior lecturer. Chico-Wyatt will serve as Interim Director of the Elementary Language program in Fall 2008.

Susan Larson presented two papers, "Industrial Fantasies of 1930s Spanish Popular Culture" at the Modern Language Association Conference in Chicago on December 29, 2007 and "Carmen de Burgos, Federico García Lorca y el crimen de Níjar" at the Second International Conference on Spanish and Latin American Women Authors of the Twentieth Century in Madrid on May 28, 2008. She published two articles, "Nemesio M. Sobrevila, Walter Benjamin and the Provocation of Film" in *Studies in Hispanic Cinemas* 4.2 (2007): 107-120 and "Cinematic Hybridity and New Ontologies of the Camera in the Nemesio M. Sobrevila's 'cine retaguardia'" *Hispanic Research Journal* 9.4 (2008): 339-53. She received \$4000 from the College Research Activity Awards for a book subvention of *Imagining the Metropolis: Constructing and Resisting Modernity in Early Twentieth-Century Madrid*. She also completed her two-year term as Director of Graduate Studies. This Fall she is presenting her candidacy for tenure and promotion.

Yanira Paz's book *Oralidad y Discurso en el español del Barrio El Empedrao* (Maracaibo, Venezuela) has been included in this important database for research in oral Spanish:

<http://www.grupoilse.org>. Paz will be on a sabbatical leave in Fall 2008.



Ana Rueda presented two papers at international conferences: "El dolor de la guerra: Cronistas de la campaña de Marruecos" Second Internacional Conference on Spanish and Latin American Women Authors of the Twentieth Century, May 27-30, 2008, Madrid, Spain; and "The 1808 Spanish Peninsular War: Revolutionary Women and the Political Culture of Spain," Romanticism and War Conference, Oxford, United Kingdom, October 28-29, 2007. She also gave

Focus on Faculty

an invited talk, "Goya, Clausewitz, and the Extremes of War: The Spanish War of Independence (1808-1814)," for the Bingham Seminar on Goya at the University of Kentucky, March 26, 2008, and served as respondent for "The Passions and the Enlightenment Periphery", panel chaired by Jonathan E. Carlyon, Colorado State University, The 39th American and Northwest American Societies for Eighteenth-Century Studies, Portland, Oregon, USA, 27-30 March, 2008. She will present "Espacios privados: Voyeurismo y libertinaje en la novela de entre siglos" at the Congreso Internacional Sociedad Española de Estudios del XVIII: La Época de Carlos IV (1788-1808), Oviedo y Gijón, Spain, 15-18 October, 2008.

Rueda has two essays in press, "Virtue in Distress in the Spanish Sentimental Novel: An Unsustainable Model of Rational Sensibility," in *The Experience of Spanish and Spanish-American Women during the Enlightenment*. Eds. Catherine Jaffe and Elizabeth Lewis (LSU American University Press), and "Heroísmo femenino, memoria y ficción: La Guerra de la Independencia" *Vanderbilt e-Journal of Luso-Hispanic Studies*. She was invited to serve on the editorial board of *Studies in Eighteenth-Century Culture* (SECC) for the term 2007-2010.

Enrico M. Santí organized a graduate student symposium titled Race, Diaspora, Ghosts (see p. 7) in February 2008. Graduate students of his Fall seminar, on the same subject, read short versions of their research papers. Hispanic Studies faculty members in both Spanish and Linguistics presented papers and served as respondents. Santí's critical edition of Reinaldo Arenas' *El mundo alucinante* (Madrid: Cátedra) was published in April 2008. During the same month he appeared in three hour-long television programs for Mexico's Televisa network to commemorate the 10th anniversary of Octavio Paz's passing. He also delivered, for the same occasion, two separate lectures at NYU's King Juan Carlos I of Spain Center (Tribute to Octavio Paz: 10 years after his death, May 22) and at the Library of Congress. The lectures were sponsored by the Mexican Cultural Institute. This past Summer Santí taught two courses, as invited faculty, at the Middlebury College Spanish School. In the Fall Santí will assume the duties of Director of Graduate Studies in Hispanic Studies for a two-year term.



Edward F. Stanton published "Goya's Language," *Romance Quarterly* 54. 1 (Winter 2007); "Historia de un recital," *Hispanic Poetry Review*, 7.1 (2007); "The Popular Tradition of Ex-Votos in Spain," text-panel for Museum of International Folk Art (Santa Fe, New Mexico), in Doris Francis (ed.), *Faith and Transformation: Votive Offerings from the Alexander Girard Collection* (Santa Fe: Museum of New Mexico

Press, 2007). He won the university-wide competition for the biannual Bingham Seminar in the Humanities and taught a seminar on Goya in Spring 2008, followed by a trip to Spain with the students in May (see p. 5). In October 2008 Stanton will give the plenary lecture at the IX Congreso de Poesía at the Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.

Juana Suárez published two articles: "Decentering the 'Centro': Noir Representations and the Metamorphosis of Bogotá," *Hispanic Issues On Line*, 3.3 (Fall 2008): 49-70, <http://spanport.cla.umn.edu/publications/HispanicIssues/pdfs/suarez.pdf>; and "En átomos volando": Transformaciones



de la iconografía patriótica en producción cultural contemporánea en Colombia," *Revista Iberoamericana* 74. 223 (April-June 2008): 405-22. She delivered four lectures:

"Narcotrafficking and the Exhaustion of Motherhood in Colombian Cinema" at the panel on Narco-epics

Unbounds: New Narrative Territories, Affective Aesthetics, and Ethical

Paradox, University of Pittsburgh, April 4-5, 2008; "*Garras de oro* (The Dawn of Justice-Alborada de Justicia): A Colombian Orphan Film," in conjunction with Ramiro Arbeláez (Universidad del Valle) as part of her presentation of the film at the VI Orphan Film Symposium. New York University, March 26-29, 2008; "Challenging Indifference: Colombian Art in the Times of Violence," for the School of World Languages and Cultures and Latin American Studies Program, University of Cincinnati, February 19, 2008; and "Cine y violencia en Colombia: claves para la construcción de un discurso fílmico," at the XII Cátedra Anual de Historia Ernesto Restrepo Tirado. Versiones, subversiones y representaciones del cine colombiano. Investigaciones recientes. Museo Nacional, Bogotá, Colombia, October 25 - 27, 2007. Suárez is officially an affiliated faculty member of UK's Gender and Women's Studies Program. Currently she is also the Vice-President of Feministas Unidas.

Haralambos (Haris) Symeonidis presented two papers, "Spanish and Guaraní Language Policy and Implementation in Paraguay. Current Status of an ambitious Project" at the 53rd Annual International



Focus on Faculty

Linguistic Association Conference at SUNY College at Old Westbury, March 2008, and “El bilingüismo paraguayo y el estado actual del ALGR” at the Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, April 2008. Symeonidis published *Geschichte und Aktualität der deutschsprachigen Guaraní-Philologie*. Münster. Co-editor with Wolf Dietrich. Münster, Lit Verlag, in June 2008. He was awarded a mini grant of \$3500 from the University of Kentucky for his research on ALGR (Atlas Lingüístico Guaraní-Románico), December 2007.



Dr. Jorge Medina

(PhD UK 1998) was selected to fill the appointment of **Full Time Instructor** for AY 2008-09. He will be teaching four courses per semester in Spanish language, Hispanic literature and culture.



Undergraduate Program

Where Can a Degree in Spanish Take You?

The department of Hispanic Studies aims to develop the students' language skills, to provide an understanding of the cultures and literatures of the Spanish-speaking world and to enhance the students' career opportunities in a multicultural society. Proficiency in another language is becoming imperative for success in a global economy, no matter what field a student may choose to pursue after graduation. The FLIE program prepares students for participation in internships and exchange programs and builds foundation for a future career in international business, or degrees in international law, a master's degree in international business or the Patterson School of International Diplomacy. This is what some of our undergraduate students have to say:

◆ **Megan HAUPERT:** *Thanks the Hispanic Studies Program at the University of Kentucky I have enriched my life both personally and professionally. I gained linguistic and cultural knowledge that have allowed me to participate in the local Hispanic community and choose a career path.* (Hauptert is a Graduate Student in Public Administration, Eastern Kentucky University.)

◆ **Ann KEY:** *On the way to medical school I found that being a Spanish major helped me reach out to patients that otherwise would find difficulty expressing themselves to medical personnel. Not only did it award me with a profound sense of personal and emotional accomplishment along the way, but it provided further access to the world of medicine in more and better places than what I would have found without it. I am currently a Medical Translator and New Donor Coordinator with the medical office of a plasma donation center.*

◆ **Elizabeth MORALES:** *My Spanish major allowed me to help Spanish-speaking individuals in the United States by providing me with necessary skills. Using my Spanish skills, I have been able to help not only Spanish-speakers, but also Portuguese-speakers, make their purchases more comfortably, speaking in their own language. I currently work at Tempur-Pedic North Inc. as a Bilingual Sales Consultant.*

◆ **Michelle SEIVERS:** *A Spanish major doesn't mean just learning another language, it means learning all aspects of the history and culture tied to that language. I would like to study international human rights law, and a Spanish major gives me the skills needed for pursuing that work in Latin America. My degree in Spanish has opened up so many more opportunities than if I hadn't studied a second language. I use Spanish everyday - whether it is for translating articles on current legislation, for providing individual immigrants referrals for attorneys, or while dancing salsa!*

2008 Mary C. Bingham Seminar and Study Tour



Ten students were selected to enroll in the 2008 Bingham Seminar: HMN 300-001 “Seeking Goya: A Transatlantic Journey,” taught by **Dr. Edward F. Stanton** in the Department of Hispanic Studies. After the end of the Spring Semester, the students traveled to Spain, where they visited Goya's birthplace in the small town of Fuendetodos; the city of Zaragoza in Aragón, where he lived and worked as a young man; and the national capital in Madrid, where the Prado Museum, the church of San Antonio de la Florida and other sites house the artist's works.



The New Face of Advising

Hispanic Studies students were welcomed back to campus by a new face last fall. **Abby Hollander**, a professional academic advisor for the College of Arts & Sciences, joined the department in August 2007. Hollander advises all sophomore, junior and senior Spanish and Foreign Language and International Economics – Spanish (FLIE) majors. She assists students with course selection and registration, study abroad advising, internships, and career planning.

Hollander works closely with Dr. Anibal Biglieri, the Director of Undergraduate Studies, and Hispanic Studies faculty to provide comprehensive advising services. Students are strongly encouraged to establish relationships with faculty outside the classroom to further their understanding of Hispanic Studies and the Spanish language.

In the 2007-08 academic year, Steve Hoch, the former Dean of the College of Arts & Sciences, dramatically expanded the College's academic advising services in an effort to positively impact student retention and timely graduation. The professional advising staff expanded to 18, with 14 advisors moving into offices located in the College's academic departments. All freshmen, regardless of major, continue to receive services in the A&S Advising Center.

Hollander joined the College of Arts and Sciences advising staff in 2004 after earning a Bachelor of Arts in Secondary Education and a Master of Arts in Higher Education from The University of Mississippi. She enjoyed her first year in the Hispanic Studies department and is looking forward to many more!



Curricular News

The Department is developing a new **Honors Program in Hispanic Studies**. The program is designed to attract talented undergraduates and to address the legitimate needs of qualified, highly motivated students by providing more individualized instruction. It will officially enter into effect when the new course proposals are approved.

Learning Abroad

Pamela Shea Poynter



participated in the **KIIS Spain II program** in Segovia, Spain, from July 1 to August 2, 2008. She sent us her impressions on her experience abroad:

Wow! Living and studying in Segovia has allowed me to really experience the beauty of Spanish culture. I highly recommend living with a host family because they can provide true insight into the everyday lifestyle of the people...and they can introduce you to the traditional foods. Talking and sharing experiences with people from another country is exhilarating. Taking classes that teach concepts you can immediately go out and apply in the streets around you is both rewarding and challenging. This has been an experience that I will cherish for years to come, and I don't plan on it being my last trip abroad!

Our Department was featured in "Education Beyond the Classroom," a piece by Jennifer T. Allen on course SPA 480 *Hispanic Kentucky* and its service learning component, *Ampersand & The Magazine of the College of Arts & Sciences* (Fall 2007): 18-9.

Graduate Program

Spectral Symposium

Race, Diaspora, Ghosts: A Spectral Symposium

A Graduate Student Conference sponsored by the
University of Kentucky Graduate School
and the Department of Hispanic Studies

Thursday, February 21, 7-10 PM,
West End Conference Room, 18th Floor Patterson Office Tower

Friday, February 22, 10AM – 6PM, 211 Student Center

The bilingual graduate student conference will include twelve papers on the subjects of race and diaspora in relation to spectral theory—the production of ghosts in the social, political and cultural imaginary—and the Hispanic world. Four panels with responses by UK faculty members will be spread over the two-day conference.



Copyright: Oxford Library Collection, Photo: Photo: David, 1913

The symposium will
conclude with an
address by
Professor Jorge Brioso
(SUNY-Albany)

Participants:

Natalia Andrés del Pozo, Elizabeth Brennan, Jorge Brioso, Susan Carvalho, Mathew Feinberg, Marta Granados, David Hoopes, Alaina Houston, Lee Kirven, Susan Larson, Rubén J. Nazario, Vanessa Nelsen, Yanira Paz, Johanna Pérez, Ana Rueda, Enrico Mario Santi, Edward Stanton, Anderson Stewart, Juana Suárez, Joshua Tweddell

Conference program available at:

<http://web.as.uky.edu/hispanicstudies>, or call 859-257-1565

Professor Enrico M. Santi organized this graduate student conference, which included twelve papers on the subjects of



race and diaspora in relation to spectral theory—the production of ghosts in the social, political and cultural imaginary—and the Hispanic World. The conference was structured around four panels with responses by departmental faculty members. The twelve papers stemmed from the seminar on “Race, Diaspora, Ghosts” that Professor Santi taught in the Fall 2007 semester. **Professor Jorge Brioso** (SUNY-Albany) was the special conference speaker who delivered the closing address.

On October 2, 2007 Professor **Kevin Yelvington** (University of South Florida), gave a talk on the topic of “Race and Diaspora in the Spanish Caribbean” in the context of Professor Santi’s seminar.



Allied Field in Linguistics

This past year saw the completion of program guidelines to establish a departmental **Allied Field in Hispanic Linguistics**. This new Allied Field or secondary area of specialization offers concentrations in Second Language Acquisition,



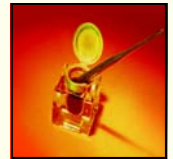
Sociolinguistics, and Comparative-Historical Linguistics anchored by the expertise of Drs. Alan V. Brown (Second Language Acquisition), Yanira Paz (Sociolinguistics), and Haralambos Symeonidis (Hispanic Linguistics). Existing linguistics courses have been revised and new courses are being developed to provide an articulated program of study in each concentration. These new courses will enrich the linguistics offerings available not only to Hispanic Studies graduate students, but also to students in other Romance languages and in general linguistics.

The Allied Field in Hispanic Linguistics is scheduled to officially enter into effect in the coming academic year 2008-09.

Official information on this new program can be found in the Graduate Studies section of our website:

<http://www.as.uky.edu/hispanicstudies>

STUDENTS' PAPERS AND PRESENTATIONS—AY 2007-2008



Brown, Ruth. "Chronicling the Border: Chicano Advocacy in a Mexican Genre in Across the Wire." The Enkidu Summer Conference 2008: Storytelling, Memories and Identity Constructions. México City, Mexico, July 3-7, 2008.
 _____. "Desafíos contemporáneos: el feminismo latinoamericano de Ángeles Mastretta." The Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, Cincinnati, Ohio, May 8-10, 2008.

Butler, Krissie. *Testing Program. Identidades (Second Edition)*. Upper Saddle River, New Jersey, 2008.

_____. "Puedo ser mestizo? La política de higiene y la negociación de casta en *El lazarillo de ciegos caminantes*," SAMLA, November 2007.

Cole, Brian. "Resistencia en Unamuno y Mañas," 49th Annual Midwest Modern Language Association Conference, Cleveland, Ohio, November 8-11, 2007.

Driver, Alice. "Sevilla como espacio liminal en *El celoso extremeño*," Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, Cincinnati, Ohio, May, 2008.

_____. "Social Construction of Fear and Socio-Spatial Fragmentation in Patricia Melo's *The Killer*," Rocky Mountain Council for Latin American Studies, Flagstaff, Arizona, April 2008.

_____. "Ethics and Exoticism: The Quest for the Primitive in Vargas Llosa's *El paraíso en la otra esquina*," Louisville Conference on Literature and Culture Since 1900, Kentucky, February 2008.

_____. "An Encounter with the Moken Sea Gypsies." University of Kentucky Graduate Student Congress, Lexington, Kentucky, March 2008.

Ms. Driver also presented a paper on Thailand at the Graduate Student Congress at UK.

Dumais, Michelle. "Espacio y (pos)modernidad en las novelas detectivescas de Manuel Vázquez Montalbán," MMLA Conference in Cleveland, Ohio, November 2007.

_____. "Barcelona Through the Tourist's Gaze: The 1992 Olympics as a Pseudo-Event in Two Novels by Manuel Vázquez Montalbán." *Crime Scene Spain: Investigations of Place in Contemporary Spanish Crime Fiction*. Ed. Renee Craig-Odders and Jackie Collins. McFarland Press. (forthcoming)

López, Josefina. "Voz y sumisión del alma en las *Moradas del castillo interior*." *Bulletin of Spanish Studies* 85.1 (January 2008).

_____. "Vallejo y su poesía." *El Heraldo Vallejano* 5.2 IDEV (Instituto de Estudios Vallejanos). Brigham Young University, Utah, 2007.

_____. Aníbal Biglieri. *Medea en la literatura española medieval*. La Plata: Fundación Decus, 2005. 383 pp. *Hispanic Journal* 28.2. 2008.

_____, ed. *Los cinco sentidos del convento: Europa y el Nuevo Mundo*. Catholic University Andrés Bello (Caracas, Venezuela) in 2009. (book edition of essays, forthcoming)

_____. "Paráfrasis...Desde hoy" (poem). *Poeta de los Andes: Homenaje a César Vallejo* by Mara García. Peru: Marsol, 2008; and *Historia de la Literatura Latinoamericana*, ed. Mieszko A. Kardyni y Pawel Rogozinski. Poland: Szczecin, 2008.

_____. "Voz y sumisión del alma en las *Moradas del castillo interior*." Indiana University of Pennsylvania (October 2007): 19-21.

Money Penny, Dianne Burke. *Instructor's Resource Manual. Identidades (Second Edition)*. Upper Saddle River, New Jersey, 2008.

Niemeier, Kristie Bulleit. "Dueling." *Encyclopedia of Death and the Human Experience*. Sage Publications, 2008 (forthcoming).

_____. "Beyond an Imitation of Baroque Theater: Dueling and Honor in an Early Eighteenth-Century Spanish Comedia," Southeastern American Society for Eighteenth-Century Studies Conference, February 2008.

Olmedo, Nadina. "Dos estereotipos femeninos en la Argentina de principios de siglo XX: entre la fascinación y la aversión al género en una nación en proceso de construcción." The Louisville Conference on Literature and Culture Since 1900, February 21-23, 2008.

_____. "La paradoja de la modernidad. Darío y Martí: entre la fascinación y el espanto," The Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures, May 8-10, 2008.

_____. "Ecos góticos en el Río de la Plata." VII Coloquio Internacional de Literatura Fantástica. Desde los orígenes de lo fantástico. Otto-Friedrich-Universität Bamberg, Germany. September 1, 2008. (accepted)

Pittenger, Rebecca. "Ignacio Agüero's *Aquí se construye, o, El lugar donde nació ya no existe* and the Will to Urbanize," Pennsylvania State University ALEPH (Spring 2008).

_____. "De la calle a la autopista de la información: *Precarias a la deriva* y sus sitios de resistencia," *Letras femeninas* 34.1 (Summer 2008). Special volume called "Families Under Construction: Migratory Female Identities in the Remaking of Hispanic Cultures."

Zamostny, Jeff. "Comings Out: Secrecy, Sexuality, and Murder in Michael Nava's *Rag and Bone*," *Society for the Study of the Multi-Ethnic Literatures of the United States* (MELUS). (accepted)

AWARDS AND HONORS



Carmen Arranz received a Dissertation Enhancement Award to conduct research in Madrid in summer 2008 on the topic of Modernity and the perspective of turn-of-the-century women writers.

Jarrod Brown was nominated for UK's 2008-2009 Presidential Graduate Fellowships.

Ruth Brown received funds from the Graduate School in support of her research. She also received a Latin American Studies Summer Grant Travel to attend the Enkidu Conference in Mexico City and to conduct research on her dissertation topic: contemporary Mexican migration to the United States.

Krissie Butler was awarded a Latin American Studies Summer Grant Travel, which she is using to go to Cuba at the end of summer 2008 to begin her dissertation research on literary representations of Fidel Castro.

Brian M. Cole received a \$3,000 research grant from the Program for Cultural Cooperation Between Spain's Ministry of Culture and United States Universities for his dissertation project on ekphrasis and Spanish Avant-Garde prose.

Alice Driver received a Fellowship to attend the Robert Flaherty Film Seminar, which took place on June 21-27, 2008 at Colgate University in Hamilton, NY.

Michelle Dumais received a \$3,000 research grant from the Program for Cultural Cooperation Between Spain's Ministry of Culture and United States Universities for her project on "Narrative Representations of Tourism in Spain, 1960-1975."

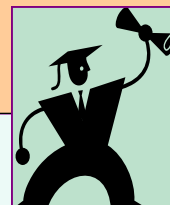
Matthew Feinberg received a \$3,000 research grant from the Program for Cultural Cooperation Between Spain's Ministry of Culture and United States Universities for his project "Lavapiés as Twentieth-Century Urban Spectacle."

Lee Kirvin was nominated for UK's 2008-2009 Presidential Graduate Fellowships.

Kristie Bulleit Niemeier received a Dissertation Enhancement Award to conduct research in Madrid in May 2008 on the topic of eighteenth-century dueling.

Nadina Olmedo received a Latin American Studies Summer Grant Travel. This grant will allow her to travel to an international symposium on fantastic literature in Germany where she will present a paper on Gothic literature in September 2007.

Our warmest congratulations to our students for all their scholarly achievements and to their professors for their sustained mentoring efforts. Hispanic Studies wishes to extend special thanks to LAS Director Tad Mutersbaugh, the Graduate School, and the Program for Cultural Cooperation for their support of our students.



CONGRATULATIONS, GRADUATES!

MA Qualifying Examinations

August 2007 *Lee Kirven*

January 2008 *Patricia Brabón*

April 2008

Javier Puerto Benito

Heroides in Alfonso X's General Estoria: Translation, Adaptation, Use and Interpretation of a Classical Work in a Thirteenth-Century Iberian History of the World

Director Professor Aníbal Biglieri

PhD Qualifying Examinations

August 2007 *Nadina Olmedo*

Carmen Arranz

Sandra Martin

Kristie Bulleit-Niemeier

January 2008 *Marcela Valencia*

April 2008

Ismael Artiga

La conquista de Asia: profecías y aventuras coloniales del Siglo de Oro español

Director Professor Ana Rueda

Dissertation Defenses

August 2007 *Laura Hunt*

Exceptionalism and the Construction of Nature in the Spanish American 'novela de la selva'

Director Professor Susan Carvalho

April 2008

Luciano Cruz

Imagen, expresión y sentido de lo mulato en cuatro momentos de la literatura cubana (1868-1948)

Director Professor Enrico M. Santí

Graduate Student Job Placement—Fall 2008

The following students from our graduate program went on the job market and are either leaving us or accepting a new position. We are very proud of their work and accomplishments and wish them all the best in their endeavors. Congratulations to all the candidates, to their advisors and mentors.

Elizabeth AMAYA. Millikin College, Decatur, Illinois. Tenure-track Assistant Professor.

Ismael ARTIGA. University of Montana, Missoula, Montana. Visiting Assistant Professor.

Renata FERNÁNDEZ. Hope College, Holland, Michigan. Tenure-track Assistant Professor.

Laura HUNT. Georgetown College, Georgetown, Kentucky. Tenure-track Assistant Professor.

Nino KEBADZE. University of Massachusetts-Boston, Boston, Massachusetts. Tenure-track Assistant Professor.

Ela MOLINA. University of the Cumberlands, Williamsburg, Kentucky. Tenure-track Assistant Professor.

Javier PUERTO. Indiana University, Bloomington, Indiana. Visiting Assistant Professor.



Alumni and Emeriti News

♦ **Ross O. Bridewell** (PhD 1988) wrote to let us know that he has celebrated his 84th birthday. ¡Felicidades! He continues to be in touch with students serving as missionaries in Argentina and to practice his Spanish.

♦ **Jorge González del Pozo** (PhD 2006) has published an article on ekphrasis in Bollaín's film *Te doy mis ojos* in vol. 19 of e-journal *Ciberletras*: <http://www.lehman.cuny.edu/ciberletras/v19/gonzalezdelpozonuevo.html>.

♦ **Nino Kebabze** (PhD 2007)'s book, *Fictions of Surrender: Romance and Exemplarity in Post-War Spanish Women's Narrative*, has been accepted for publication by Boydell & Brewer Ltd.

♦ **John Keller** is one of the four persons inducted into the UK Arts & Sciences Distinguished Alumni Hall of Fame in October 2007. The award was formally presented at the Lexington Center on October 26, 2007.

♦ **Michael McGrath** (PhD 1998), who is an Associate Professor at Georgia Southern University, has been named the new editor of *Juan de la Cuesta Monographs*.

♦ **Donald (Gene) Pace** (PhD 2005) has served as chair of History and Sociology at Claflin University for three years and has moved over to English and Foreign Languages, where he is beginning his second year as interim chair and teaches almost all Spanish courses. He has a book titled *Unfettering Confession: Ritualized Performance in Spanish Narrative and Drama* forthcoming with University Press of America in January 2009.



Drs. Patricia Fink and John Allen presenting the gift edition of their book to Eulalio Ferrer, the Founder of the Museum.

Dr. John (Jay) Allen and Dr. Patricia Fink were invited to give their illustrated lecture on "Don Quijote en el arte y pensamiento de Occidente" at the Museo Iconografico del Quijote in Guanajuato, Mexico, last November at the 18th annual Coloquio Cervantino. They have since donated most of their Cervantes collection to the library of the Museo.

Allen's recent publications include: "The Lateral aposentos of the Corral de la Cruz: Thinking Outside the Box" (Review

article), *Bulletin of Spanish Studies* 84 (September, 2007): 777-86, and "Cervantes: Arte y Pensamiento. Entrevista con John J. Allen," by María Teresa Elizarrarás, *Revista de Estudios Cervantinos* 3 (Oct.-Nov. 2007), www.estudioscervantinos.org. The latest 'edition' of his Cátedra *Don Quixote* (the 26th) will be out later this year, with a new appendix defending his retention of the episode of the theft and recovery of Sancho's rucio and rejecting Francisco Rico's decision to banish those passages to an appended note. *Don Quixote: Hero or Fool? Remixed*, a merger of his two monographs from 1969 and 1979, will also be published this year by Juan de la Cuesta Press.



The recognition of the donation: Benjamín Valdivia, Director of the Centro de Estudios Cervantinos, on Patricia's right, and Alfonso Alcocer, Director of the Museum, on Jay's left.

Donors and How You Can Help

We wish to thank our friends and colleagues who have helped to support the initiatives of the Department of Hispanic Studies at UK over the years. Their gifts have been used to help us maintain our high standards of language and cultural education, as well as support graduate and undergraduate students of Spanish to further their academic experience. If you would like to make a donation to the department, please fill out the form below and mail your check made out to the UK Department of Hispanic Studies. Many thanks to our generous donors for their contributions over the past year:

Blanca I. Brashear has established the “Dr. Blanca I. Brashear Fund in Hispanic Studies.”

William R. Davis, Jr. has made a generous donation to the General Departmental Fund. **Nancy Everts** (PhD 1998) has made a generous donation to the General Departmental Fund.

Mark Edward Groundland has made a generous donation to the General Departmental Fund.

Vicky Lynn Hale has made a generous donation to the General Departmental Fund.

John Keller awards a recurring cash prize to the student who receives the Keller Award. This year the prize was awarded to Michelle Dumais.

Jane Pratt (B.A.1991) and her husband **Randy Pratt**, Director of Development for the College of Business and Economics, have made a recurring annual donation to the Department.

Ruth Sánchez Imizcoz (M.A. 1989), Professor of Spanish at the University of the South, Sewanee, TN, has made a generous donation to the General Department Fund.

Thomas F. Wayne, Jr., M.D., Ph.D., Cardiology, Department of Internal Medicine, has made another generous donation to the General Department Fund. Dr. Wayne has delivered fifty six talks in his field in the Spanish-speaking world and published eleven articles in Spanish. He continues to participate in departmental activities.

¡Muchísimas gracias por su generosidad y apoyo!

Your gifts are used for many worthwhile purposes:

- Endowment for the **Keller Award**, presented annually for the best graduate student paper read at a conference or published in a scholarly journal.
- **Keller Fund** establishes a professorship in Hispanic Literature and Culture (the fund has reached approximately \$16,000, still a long way from the goal of \$100,000).
- **Professional Services Fund** provides travel assistance to Hispanic Studies graduate students presenting papers at conferences. (More on pp. 7 and 20)

Yes, I would like to make a donation to the Department of Hispanic Studies

in the amount of:

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
\$1,000	\$300	\$150	\$50	\$25	OTHER

I want my gift to be used for: ☐ **General Departmental Fund** ☐ **Other** (Please specify) _____

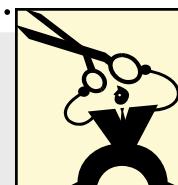
NAME _____

ADDRESS _____

CITY _____ STATE _____ ZIP _____

CLASS OF: _____ (if alumnus) E-MAIL: _____

All contributions are tax deductible. Checks should be made out to *Hispanic Studies* and mailed to: Chair, Hispanic Studies, 1115 Patterson Office Tower, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027.



Profiles

Dr. Gretchen Starr-Lebeau

Dr. Gretchen Starr-Lebeau is an associate professor in the Department of History. She specializes in early modern European social history and the history of Spain, in particular the Reformation, the Inquisition, and the history of Spain's Christians, Jews, and Muslims. She has authored *In the Shadow of the Virgin: Inquisitors, Friars, and Conversos in Guadalupe, Spain* (Princeton UP, 2003) and numerous essays on the history of religion, as well as changing political structures and social practices in early modern Europe. Her expertise is highly sought after by doctoral students in Hispanic Studies and she has participated in numerous masters and doctoral committees in our department. We appreciate her expertise and her generous and fruitful engagement with our graduate program.



To the Department of Hispanic Studies:

Thank you all for the Special Award for Associated Faculty. I am very moved by this recognition. My roses are absolutely gorgeous as I write this.

It has always been an honor to sit on committees in your department. I have learned so much from students and faculty that I am the grateful one. In fact, a quick count from my own files reveals that I have served on at least 38 MA and Ph.D. Committees over the almost twenty years I have been at UK.

*De nuevo, mil gracias por la gentileza del reconocimiento,
Francie Chassen-López*



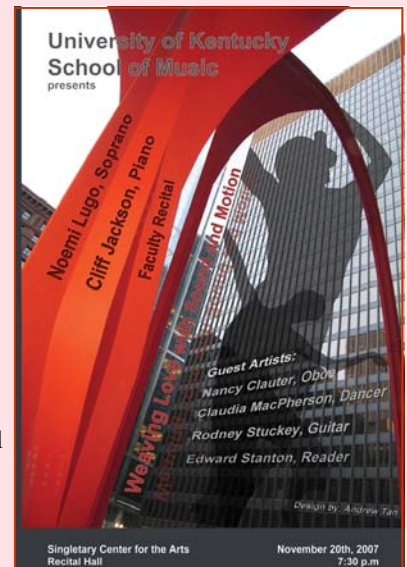
Dr. Noemí Lugo

Dr. Noemí Lugo, soprano and faculty member in the UK School of Music, is a long-time friend of the Department of Hispanic Studies. She specializes in vocal music of Spain and Latin America, vocal pedagogy and cultural studies related to music and identity. A native of Caracas, Venezuela, she has performed with major orchestras and choral organizations throughout the world. Her accomplished career includes many recitals and lecture recitals of Art Songs from Spain and Latin America.



Professors Noemí Lugo and Cliff Jackson, also of the UK School of Music, gave a faculty recital on November, 2007 at the Singletary Center for the Arts. On March 27, 2008 they offered, with graduate students from the vocal/opera program, a recital of songs

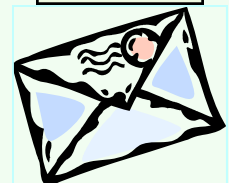
written or collected by Spanish writer Federico García Lorca, in the Niles Gallery. The program included traditional songs that García Lorca collected and transcribed for piano, as well as musical settings for his poems by composers from Spain, Mexico and Puerto Rico. Lugo's involvement with Hispanic Studies since she came to UK in 1991 earned her a Special Award for Associated faculty at the departmental Awards ceremony on April 25, 2008.



Stay connected... Mantente en contacto...

Please provide below a brief statement of what you are doing and/or any recent changes.

Gracias por su
contribución



Mail to: Dr. Ana Rueda, Chair

Hispanic Studies, University of Kentucky, 1115 Patterson Office Tower, Lexington, KY 40506-0027



Hecho en casa

Hecho en casa is an annual literary event sponsored by Sigma Delta Pi and UK's Department of Hispanic Studies. Graduate students and faculty members present jointly their unedited, literary pieces such as poems and short stories. This year's event took place on April 9 at the Niles Gallery. Elizabeth Amaya presented the history of the event. Josefina López read her poem "Paráfrasis... desde hoy"; Joshua Tweddell delivered a selection of his poems; and Alaina Houston recited "Las estaciones de la vida"; Dr. Rueda read her short story "Las migas de la mesa" and Dr. Stanton his rendering into Spanish of Nikki Finney's poem "La casa del poeta." A reception followed.



From left to right: Edward F. Stanton, Elizabeth Amaya, Josefina López, Alaina Houston, Joshua Tweddell, and Ana Rueda.

Special Funding

Dr. Juana SUÁREZ received from the College Research Activity Awards a \$1,200 grant for travel to Montreal, Canada, to present her research at the XXVII International Congress of the Latin American Studies Association, in Sept. 2007.

Dr. Susan CARVALHO received a \$1,200 grant from the College Research Activity Awards for travel to Cork Island, Ireland, for the international conference, "The Boom Femenino in Mexico: Reading contemporary Women's Writing," in Jan. 2008.

Dr. Haralambos (Haris) SYMEONIDIS received a \$3,500 grant from the College Research Activity Awards to help defray publishing costs of oversized maps for linguistic atlas entitled *Atlas Lingüístico Guaraní-Románico*.

Dr. Susan LARSON received a \$4,000 grant from the College Research Activity Awards to help defray publishing costs for her new book *Imagining the Metropolis*.

We also wish to recognize the efforts of Professors Carvalho, Larson, Rueda, Santí and Suárez in obtaining UK funds to help cover expenses related to the public lectures and events organized and sponsored or co-sponsored by the Department of Hispanic Studies. These initiatives allowed us to bring to UK campus cultural studies critic **Steven Marsh**, Latin Americanist **Rafael Ocasio**, Mexican novelist **Ricardo Chávez Castañeda**, Colombian film maker and poet **Víctor Gaviria**, Argentinian poet and human rights activist **Alicia Partnoy**, ethnomusicologist and performer of Sephardic music **Judith Cohen**, Romance Linguistics specialist **Elmar Eggert**, and Professor **Kevin Yelvington**, an authority on the subject of race and diaspora in the Caribbean area. We appreciate all the internal support that we received and were happy to co-sponsor some of these events. For more information, please see pages 16-19.

Awards Ceremony April 25, 2008



Undergraduate Awards

Graduation with Honors 2008:

*Parker Lorber Brody
Meghan Carter
Kristina Keller Dugger
Cliff Oswald Godbold
Rebecca Craig Griffin
Paul Allen Haker
Jeffrey Scott Horn
Whitney Grace Muetterties
Rachel Nicole Rich
Christina Marie Smith*

Graduation with Honors 2008– F.L.I.E. Spanish Majors:

*Makensie Rhodann DeRossett
Joseph Daniel Halbert
Ryan Edward Sienkowski*

Zembrod Award for Outstanding Spanish Major:

Jason Hope

Graduate Awards

Graduate School Lyman T. Johnson Awards, 2007-08:

Anderson Stewart

Dissertation Enhancement Award:

Kristie Bulleit Niemeier

Graduate School Kentucky Opportunity Fellowship,

2007-08: *Adam Glover*

Multi-Year Fellowship 2007-2010:

Jeff Zamostny

McCrary Award for the outstanding second-year graduate student:

Matthew Feinberg

Keller Award for outstanding paper read at a professional conference:

Michelle Dumais

Special Award for Service to the Department:

Alaina Houston and Ela Molina

Teaching Award for Teaching Assistant:

Brian Cole

Teaching Award for Part-Time Instructor:

Kay Saffari

College of Arts and Sciences Certificate for Outstanding Teacher:

Krissie Butler

HIGSA Award for Community Service:

Joshua Twedell

HIGSA Officers Recognition: *Anderson Stewart*

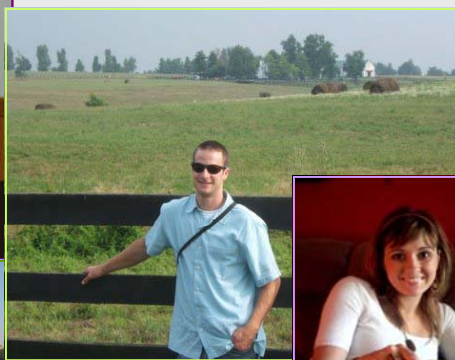
Special Staff Award: *Mr. Brent Sebastian*

Special Award for Associated Faculty:

*Dr. Noemí Lago ♦ Dr. Francie Chassen-López
Dr. Mark Lauersdorf*



Professor Biglieri presenting the Undergraduate Student Awards



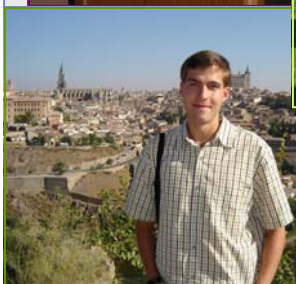
Graduate Awardees

▲ Matt Feinberg

◀ Jeff Zamostny



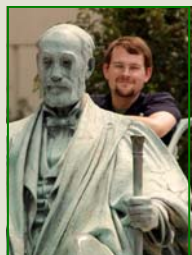
▲ Krissie Butler



Brief Announcements

STAFF NEWS

Brent Sebastian has been with the department three years, two of those years as business officer (Administrative Support Associate I). He is currently working towards his MBA at UK and if he looks tired, it's because he became a new father in August. Congratulations!



Wes Blevins

has been manning the front office as Staff Support Associate II since June 2007.



Abby Hollander,

a professional academic advisor for the College of Arts & Sciences, joined the department in August 2007. She is featured on page 6.



Liliana Drucker

is budget officer in the Department of MCLLC and continues to help manage the KFLC budget.



STUDENT ORGANIZATIONS

HIGSA Graduate Officers. The elected officers for HIGSA (Hispanic Studies Graduate Student Association) for 2008-09 are **Oswaldo Di Paolo** (President), **Lynn Celdrán** (Vice-President), **Alice Driver** (Treasurer) and **Krissie Butler** (Secretary). The elected officers for Sigma Delta Pi are **Alaina Houston** (President), **Ruth Brown** (Vice President), **Mahan Ellison** (Treasurer), and **David Hoopes** (Secretary).



Di Paolo

Sigma Delta Pi, the national Hispanic honorary society, recognized the following students who were initiated into its society on November 5, 2007: undergraduate students **Charles E. Allen**, **Ashley Gay**, **Laura Brabau**, **Jessica Morelli**; and graduate students **Elizabeth Brennan**, **Ruth Brown**, **Alice Driver**, **Alexis Manning**, **Samantha Wilson**, and **Jeffrey Zamostny**.

UK Graduate Student Congress. **Matthew Feinberg** was elected the president of the Graduate Student Congress for the 2008-2009 school academic year. **Ruth Brown** served as one of our department's representatives. This organization represents the interests of graduate students across colleges and disciplines by providing a graduate student voice to the administration and student government.

New Research Forum

Paper en Construcción

As of January 2008 the students and faculty of the Department of Hispanic Studies meet regularly to discuss the research of graduate students who are rethinking and revising their work. The intended purpose of *Paper en Construcción* is to provide support and constructive feedback to students who are in the process of preparing submissions for publication, perhaps for the first time. Students and faculty have joined us for productive, informal discussion. **Carmen Arranz**, **Lee Kirvin**, **Alice Driver**, and **Jarrod Brown** presented papers in the Spring 2008 series. This forum complements *Nuestro Rumbo*, an informal forum where graduate students and faculty share their research and work in progress.



Professional Development of Graduate Students

Workshops Offered by the Department:



In Fall 2007 graduate students attended an interrelated series of workshops designed by our faculty to prepare our candidates going on the job market this year. Several faculty members helped with CV writing, application materials, and the MLA practice interviews.

Professional Services Rendered to the Community:

Ela Molina, **Alice Driver** and **Vanessa Nelson** custom-designed and taught three sections of beginning and intermediate Spanish classes for employees of Taylor Made Farms in Fall 2007. Professor Alan V. Brown coordinated the program and mentored the instructors.



Conferences

Kentucky Foreign Language Conference



◀Dr. Susan Carvalho, Director
Michelle Dumais▶
Assistant Director



The **61th Annual Kentucky Foreign Language Conference** enjoyed continued success with the participation of more than 750 individuals in 144 sessions, 65 of which were in Hispanic Studies, 7 in Luso-Afro-Brazilian Studies, 11 in Hispanic Linguistics, 5 in Second Language Acquisition, 7 in Language Technologies, and 49 in Arabic, French, German, Italian, and Slavic languages combined. **Marcel Danesi**, Professor of Semiotics (University of Toronto) gave the keynote address titled *"Sono caldo!" Said the Student: Errors in Second Language Acquisition Revisited*. The speaker for the Hispanic Studies Plenary Lecture was **Edwin Williamson** (Oxford University), whose keynote address was titled *Borges y su visión de la Argentina: Historia y escritura*. Poets **María Auxiliadora Álvarez** (Venezuela); **Javier Campos** (Chile), **José Cardona López** (Colombia) and **Santiago García-Castañón** (Spain) read from their work at this year's Hispanic Poetry Recital.

Many thanks to our speakers, organizers, chairs, participants, and hardworking volunteers. Special thanks to the College of Arts and Sciences, the Graduate School, the Office of the Provost, and the Office of the Vice President for Research for their continued support of the conference.

Judith Cohen

is an ethnomusicologist/performer at York University in Toronto. On February 3 and 4, Judith Cohen made two presentations on Sephardic music. Sunday, February 3 at 7 pm, she performed and spoke on the topic of "Music in Medieval Spain's Three Cultures: Christian, Jewish, Muslim." Monday, February 4 at noon, she lectured and performed on the topic "Women and Music in the Sephardic Tradition."



Both performance/lectures were held in the Niles Gallery, in the Lucille Caudill Little Fine Arts Library on the University of Kentucky campus. Hispanic Studies provided support for this visit organized by the History Department.

The University of Kentucky Department of Hispanic Studies presents:

*Velocidad de la sintaxis:
Lectura del neobarroco*

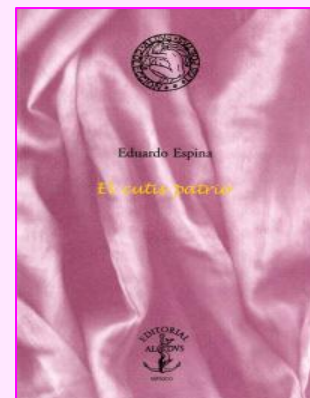
Eduardo Espina

Scholar and Poet

Texas A&M University

Tuesday, April 22, 2008

3:30-5 p.m. White Hall



"Film and the Neighborhood: Space, Place, Movement and Memory"

Dr. Steven Marsh

Department of Film Studies, University of South Carolina

Lecture sponsored by the Department of Hispanic Studies, the Arts and Sciences Enrichment Fund, and the Department of Modern and Classical Languages and Literatures

Wednesday October 24—Niles Gallery 4:45 PM

This lecture forms part of the international collaborative project

Cinema and the Mediation of Everyday Life: An Oral History of Cinema-Going in 1940s and 1950s Spain

and offers an analysis of the relationships between screen, theater and urban spaces as recalled and related in oral testimony. Dr. Marsh's work focuses on the complexities surrounding questions such as popular memory and official history, nostalgia and neighborhood, and the influence of film in shaping and/or disrupting location.

Dr. Marsh has published many articles and several books on Spanish film, including *Spanish Popular Cinema: From Luis Buñuel to Pedro Almodóvar* (I.B. Tauris 2006), *Popular Spanish Film Under Franco: Comedy and the Weakening of the State* (Palgrave 2005) and (with Parvati Nair) *Gender and Spanish Cinema*. (Berg, 2004).

Conferences

The Department of Hispanic Studies

invites you to attend a lecture by

Elmar Eggert

Department of Romance Languages
University of Bochum

Medieval Encyclopedias as Precursors to Dictionaries

Wednesday,
October 10
Niles Gallery
(Fine Arts Library)
4:45 – 6:00 pm



This lecture is made possible by the support of the
Dean's Seminar Enrichment Fund of the
College of Arts & Sciences, the **Linguistics Program**
and the **Department of Modern and Classical
Languages and Literatures**.

Department of Hispanic Studies, College of Arts &
Sciences and The Graduate School present:

Mexican novelist

Ricardo Chávez Castañeda



La penúltima narrativa mexicana: Narradores mexicanos nacidos en la década de los sesenta,
followed by a discussion of Chávez' novel, *El libro del silencio* (Premio de Novela "Ciudad de la Paz", 2005)

MONDAY DECEMBER 3, 2007 - 3:30 on the 18th floor of POT

Along with Jorge Volpi, Eloy Urroz, Ignacio Padilla, and Miguel Angel Palou, he is a member of the "Crack" generation, the most visible group of contemporary Mexican novelists. Their well-known "manifiesto," for which each of the five novelists wrote a section, outlines their conscious break with Mexican novelistic tradition and characterizes what they see as the future of Mexican literature.

Colombian filmmaker and Poet Víctor Gaviria
Poetry reading (In Spanish)



Con los que viajo sueño

April 1, 2008, 4:00 p.m., Patterson Office Tower, 18th Floor
West-end Conference Room



Dr. Susan Larson, Víctor Gaviria, Vanessa Nelson, Amisha Patel,
Natalia Andrés del Pozo, and Osvaldo Di Paolo at the reception.

Conferences

JORNADAS SERIES
The Department of Hispanic Studies proudly presents

Professor Rafael Ocasio

"The Making of *A Cuban Gay Activist in Exile: Reinaldo Arenas*"



Friday, November 16, 4:45-6:00
Student Center Addition, room 230



▲ Dr. Ocasio at the Hispanic Studies *Jornadas* lecture series.
▼ Chatting with former mentor, Dr. Daniel Reedy.



BRIEF NOTICES



Dr. John (Jay) Allen participated in a Mesa Redonda Cervantina at Middlebury in July 2008. The Mesa was led by Francisco Layna and consisted of Roberto Vaguez, Antonio Carreño, Francisco Layna and John Allen. It was held to pre-

present *USA Cervantes*, a forthcoming book of studies edited by Layna (to appear in Madrid in October) to which Allen contributed.



Sonorísima took place on Tuesday, March 20, at 7:00 pm in the Center Theater. Sonorísima is a performing arts program, where our students sing, dance, play an instrument, perform skits or recite poetry.

Dr. Edward F. Stanton introduced art historian Thomas Crow for the Thomas D. Clark Lectureship sponsored by the Gaines Center, March 20, 2008.



In memoriam

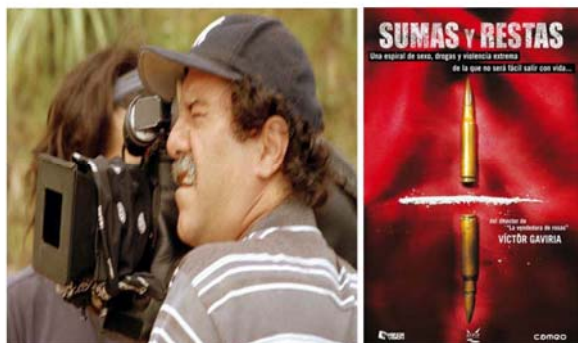
Lillian Palmer, who served as departmental administrador in the Department of Hispanic Studies (then Spanish and Italian) for many years, died on November 22, 2007. *Es difícil encontrar palabras para hablar de un ser profundamente noble que ha partido, o mejor dicho que ha adelantado su viaje, dejándonos la nostalgia de su alegría y su amistad, además de una intensa huella en nuestros corazones y el recuerdo. Lillian nació en Puerto Rico el 26 de Noviembre de 1933. Estuvo casada con Tom Palmer, con quien tuvo una hija: Wendy Elaine. A nuestra amiga Lillian la recordaremos principalmente por su jovialidad, sencillez y buen humor, por su positivismo y su actitud desprendida con aquellos que solicitaban su apoyo y consejo. Deja una huella indeleble en el ahora llamado Department of Hispanic Studies y entre la comunidad latina de Lexington.* —Liliana Drucker

Dr. William C. Templeton Jr. died in September 2007. He was a professor of agronomy at UK from 1953-1977, and visiting professor at the Universidad Nacional del Sur in Bahía Blanca, Argentina, from 1969-1971. During his stay in Argentina he purchased the 1944 painting by Elena Van Hees titled "El viejo Uyúa", which portrays Félix Uyúa, age 99, who had been one of the first men of European ancestry to settle in the area of Bahía Blanca, at a time when there was fierce resistance from the Tebuelche Indians. Dr. Templeton donated this painting to the Department of Hispanic Studies in 2004; it now hangs in the John E. Keller Seminar Room. —Dr. Edward F. Stanton

Conferences

Víctor Gaviria

Colombian filmmaker and Poet Víctor Gaviria
Film screening



Sumas y restas (Additions and Subtractions)

April 2, 2008, 4:00 p.m., William T. Young
Library Auditorium – Free and open to the public

A naturalistic thriller set in Medellín in 1984, a time in which narcotrafficking dominated the city, *Sumas y restas* tells the story of Santiago Restrepo, a husband, father and middle-class engineer. When Santiago faces serious money problems, a childhood friend introduces him to the garage-owning, cocaine-smuggling Gerardo. Fascinated by the atmosphere of decadent parties, drugs and women, Santiago is caught up in a whirlpool of easy money, drug traffickers and hit men. As his family and professional situation deteriorate, Santiago cannot escape the violent spiral of crime.

Alicia Partnoy

Alicia Partnoy at UK!



Alicia Partnoy, Argentinian poet and human rights activist, one of the few survivors of the concentrations camps during the Dirty War in Argentina, and author of *The Little School: Tales of Disappearance and Survival*, will be at UK in early March.

Generous support for her visit is provided by the History and Hispanic Studies Departments as well as the programs in Gender and Women's Studies, International Studies, and Latin American Studies.



International Women's Day Lecture

Whose Body Is On the Page?
Political Disappearance and the Risks of Speaking for Others

WHEN: Monday, March 3, at 4:00 p.m.

WHERE: President's Room, Singletary Center.

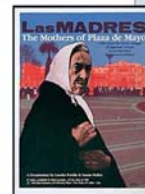
Las Madres: The Mothers of the Plaza de Mayo

(Susana Muñoz, Lourdes Portillo; 1985; 64 min.)

WHEN: Tuesday, March 4, at 7:00 p.m.

WHERE: Gaines Center's Bingham-Davis House, 218 E. Maxwell Street

Introduction by Dr. Juana Suárez. Discussion following the video led by Alicia Partnoy, who was interviewed for and appears in this film.



Cuando el espíritu de investigación se apodera de nosotros, ya no hay felicidad posible.

—Carmen de Burgos, *Por Europa* (1906)

*Más fácil
sacarle
aceite
a un
ladrillo.*

(Dicho
uruguayo)



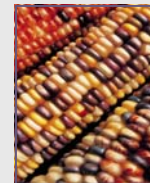
*No es
lo mismo
predicar
que dar
trigo.*

(Dicho
español)



*El que
siembra
su maíz
que se
coma su
pinole.*

(Dicho
mexicano)



Aceite. Trigo. Maíz. Estos regalos de la madre naturaleza, emblemáticos de la rica variedad que da sustento a las culturas hispanas, han formado parte del logotipo de *El Pregonero* desde sus comienzos. Si desean enviar una cita o fragmento literario que resalte alguno de estos productos, por favor dirijan sus colaboraciones a: rueda@email.uky.edu

Department of Hispanic Studies
University of Kentucky
1115 Patterson Office Tower
Lexington KY 40506-0027, USA
Phone: 859-257-1565 Fax: 859-323-9077

DEPARTMENT OF HISPANIC STUDIES
WWW.AS.UKY.EDU/HISPANICSTUDIES

20

Nonprofit Org.
U.S. Postage Paid
Permit 51
Lexington KY

El Pregonero is produced by the Department of Hispanic Studies as a service to alumni and friends of the Department. Since its 2006 edition it is available in print version and in digital form. You can access it through our webpage: www.as.uky.edu/hispanicstudies. Special thanks to everyone who contributed content to the newsletter. We look forward to hearing from you and knowing of your recent activities. Please direct your communications to Dr. Ana Rueda, Chair, Department of Hispanic Studies, 1115 Patterson Office Tower, University of Kentucky, Lexington, KY 40506-0027, USA, or via e-mail: rueda@email.uky.edu

Recurring Events in the Department of Hispanic Studies

Academic and Cultural Activities

- ♦ ***Nuestro Rumbo: Rutas de investigación en Hispanic Studies.*** Informal forum where graduate students and faculty share their research and work in progress. *Nuestro Rumbo* is a recurring event in the department since February 2006.
- ♦ ***Jornadas Series. Lección magistral or Master Class.*** Distinguished alumni are invited to give a formal lecture and meet with faculty and students to discuss their research and the nature of the profession.
- ♦ ***Kentucky Foreign Language Conference.*** A major annual event in the field.
- ♦ ***Mini-Seminars.*** Periodic one-credit seminars offered by guest faculties.
- ♦ ***Film Series.*** Please check our website for updated information.
- ♦ ***Hecho en casa.*** Annual reading of creative writing by graduate students and faculty. Typically it has taken place at the end of March (after the KFLC) or in early April. In AY 2006-07 we moved it to the Fall. We also plan on reaching out to the community and inviting local Hispanic artists to participate in the event.
- ♦ ***Papers en construcción.*** Informal meetings where graduate students receive feedback from peers and faculty on their work in progress.
- ♦ ***Sonorísima.*** Annual fall event involving performances by faculty, graduate and undergraduate students.

Service to the Community

- ♦ ***Foreign Language Festival.*** High Schools from the state of Kentucky compete for various academic & non-academic categories. Staff, students and faculty of Hispanic Studies help coordinate and judge this all-day event, which takes place in mid-May.
- ♦ ***Professional Services.*** The department launched this non-profit operation in 2005. It allows graduate students to design and deliver professional workshops for businesses, do technical or literary translations or record scripts for a fee. The department supervises the students' work and the operation, reserving a small percentage of the revenues to sponsor graduate students attending regional or national conferences. The program trains our graduate students professionally while providing a service to the university and the Lexington community.